

STN-02762

Có bán ...

TRUYỆN CỔ TÍCH NỔI TIẾNG THẾ GIỚI
WORLD'S FAIRY TALES

CÔ BÉ BÁN DIÊM

THE LITTLE MATCH GIRL

Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC
Minh họa: ĐOÀN MINH NGHĨA



TỦ SÁCH
SONG NGỮ
VIỆT - ANH



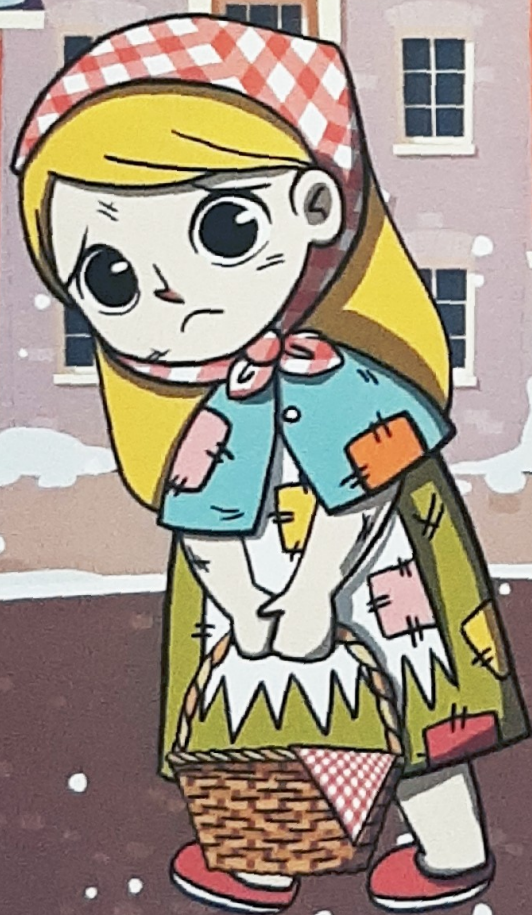
NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

2. Đêm giáng sinh năm ấy, trời thật lạnh. Đã mấy ngày liền tuyết rơi liên miên. Cái rét cắt da cắt thịt len lỏi khắp mọi ngõ ngách, nẻo đường của thành phố.



On Christmas's Eve that year, it was really cold. It had been snowing continuously for a few days. The bitter cold was in every alley, and every corner of the city.

3. Có một em bé tay xách giỏ đựng đầy những hộp diêm, vừa đi vừa cất giọng rao mời.



There was a little girl carrying a basket filled with matchboxes. She was walking while loudly inviting people to buy her matches.

4. Một chiếc xe ngựa vội vàng đi qua, nó cứ lao thẳng như không nhìn thấy cô bé. Cô bé vội vàng tránh, những que diêm nhỏ trong giỏ rơi tung vãi.

A horse carriage just passed in a hurry, it went ahead as though it didn't see the girl. She hurriedly avoided, so small matches in her basket was spilled out.

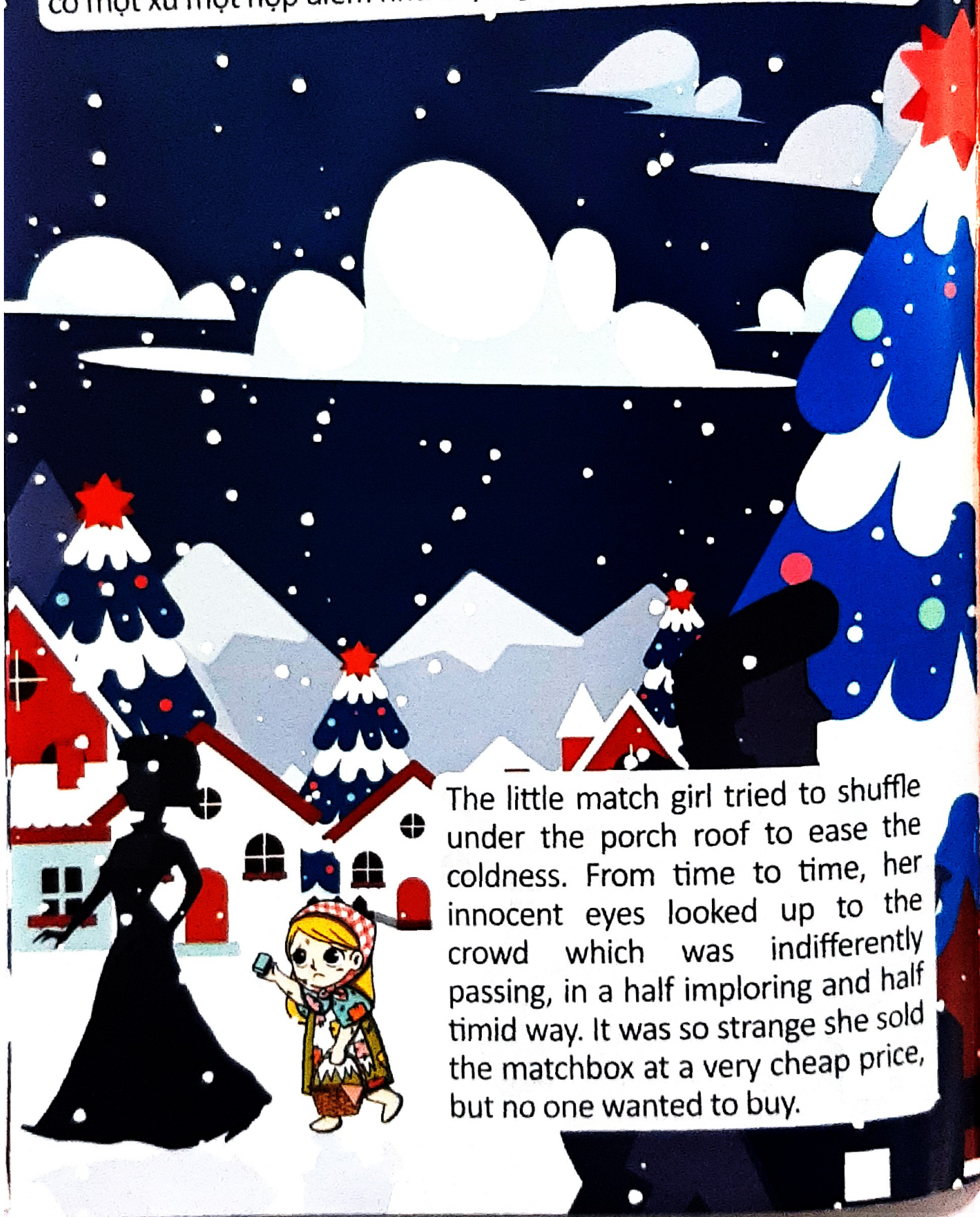


5. Đôi dép cũ rách cũng văng ra xa, lũ nhóc ngoài phố nghịch ngợm giấu đi mất. Trời lạnh như cắt. Hai bàn chân của cô bé sưng tím cả lên. Càng về đêm, trời càng lạnh. Tuyết vẫn cứ rơi trên hè phố.

Her very old slippers also flew off and naughty children in the streets grasped them. It was piercing cold day. Her feet swelled and went pale. The darker it was, the colder it was. The snow kept falling down onto the streets.



6. Cô bé bán diêm cố lê từng bước sát dưới mái hiên cho đỡ lạnh, thỉnh thoảng đôi mắt ngây thơ ngược nhìn đám đông hờ hững qua lại, nửa van xin, nửa e ngại. Không hiểu sao đêm nay cô bé chỉ bán có một xu một hộp diêm như mọi ngày mà không ai thèm hỏi đến.



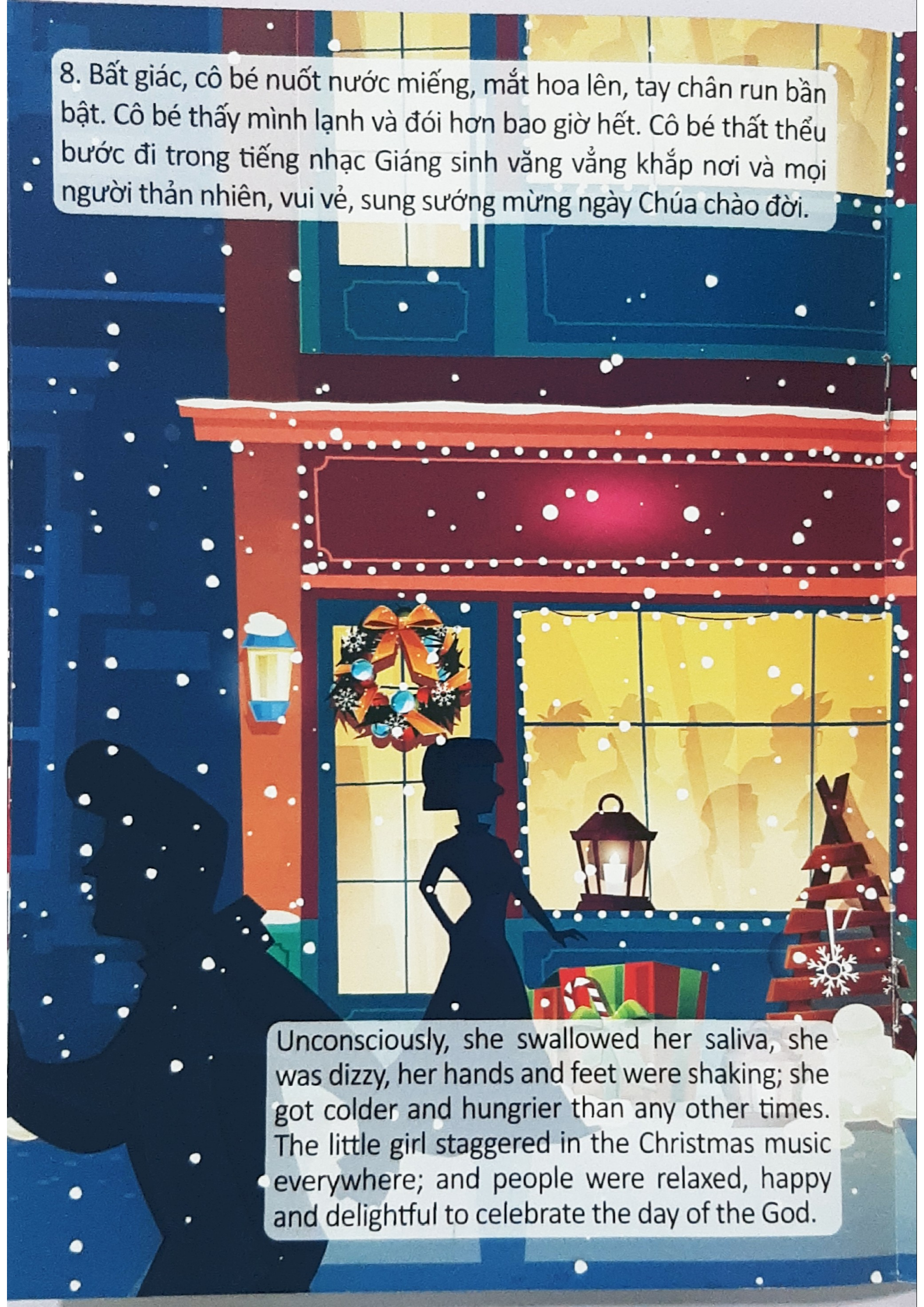
The little match girl tried to shuffle under the porch roof to ease the coldness. From time to time, her innocent eyes looked up to the crowd which was indifferently passing, in a half imploring and half timid way. It was so strange she sold the matchbox at a very cheap price, but no one wanted to buy.

7. Nghĩ đến những lần roi vun vút của người cha say rượu, cô bé lại rùng mình. Cô bắt đầu đưa mắt nhìn những ngôi nhà hai bên đường. Nhà nào cũng vui vẻ, ấm cúng và được trang hoàng rực rỡ. Chỗ thì đèn màu sắc nhấp nháy, chỗ thì có cây giáng sinh với những món quà đẹp đẽ.

Thinking about those days when she had to suffer her alcoholic father's whipping, she shuddered. She started to look through houses at the roadsides. Each house was filled with happiness and coziness, and was decorated brilliantly. There was a house with colorful sparkling lights, and another house had Christmas tree with colorful presents.



8. Bất giác, cô bé nuốt nước miếng, mắt hoa lên, tay chân run bần bật. Cô bé thấy mình lạnh và đói hơn bao giờ hết. Cô bé thất thểu bước đi trong tiếng nhạc Giáng sinh văng vẳng khắp nơi và mọi người thân thiện, vui vẻ, sung sướng mừng ngày Chúa chào đời.



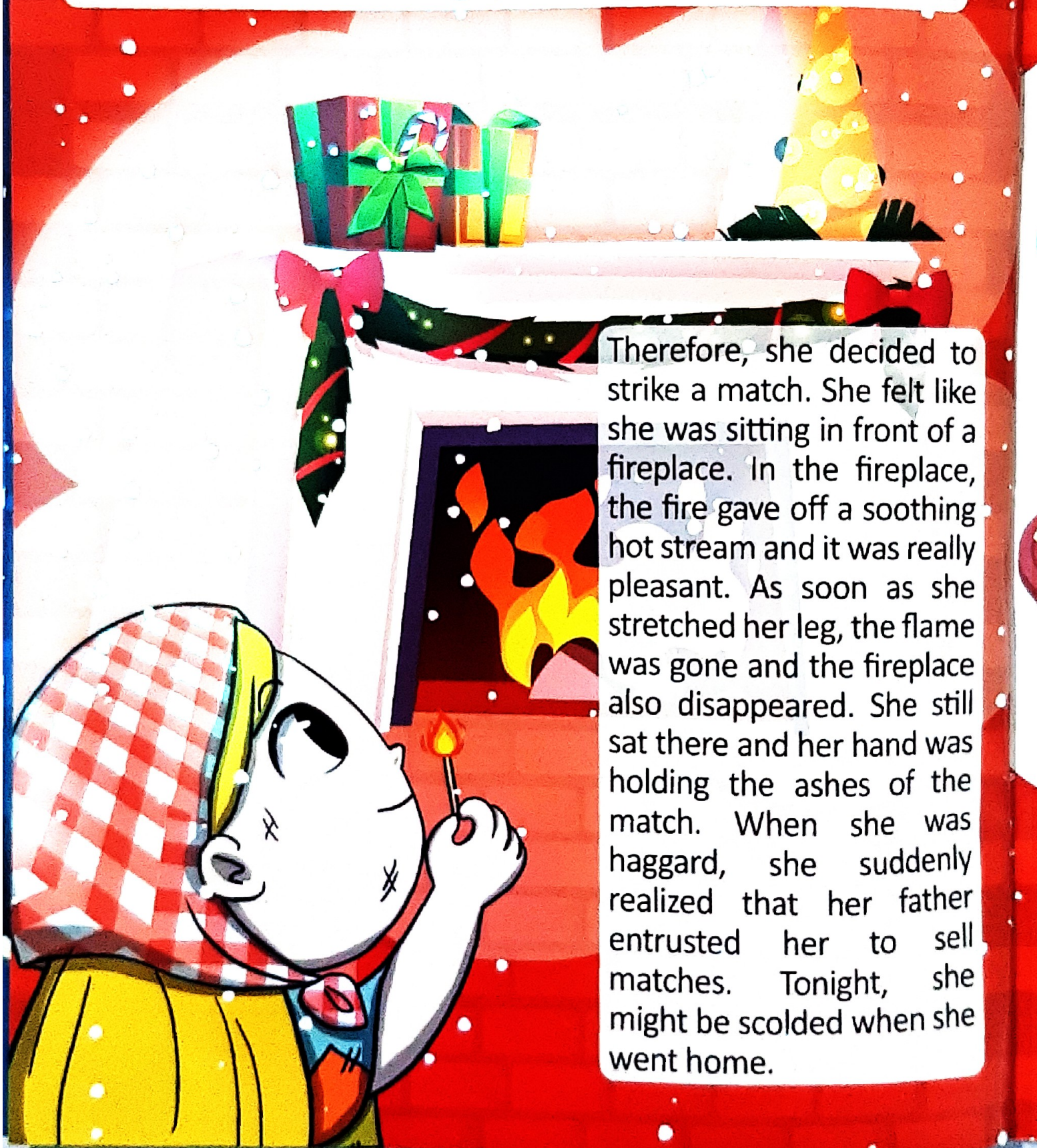
Unconsciously, she swallowed her saliva, she was dizzy, her hands and feet were shaking; she got colder and hungrier than any other times. The little girl staggered in the Christmas music everywhere; and people were relaxed, happy and delightful to celebrate the day of the God.

9. Em ngồi nép trong một góc tường, thu đôi chân vào người, nhưng mỗi lúc em càng thấy rét buốt hơn. Lúc này, đôi bàn tay em đã cứng đờ ra.

She nestled in a small corner and withdrew her feet into the dress; however, every moment passed, she felt much freezing. At this time, her hands already went frozen.



10. Cuối cùng, em đánh liều quẹt một que diêm. Em tưởng chừng như đang ngồi trước một lò sưởi. Trong lò, lửa cháy tỏa ra hơi nóng dịu dàng thật dễ chịu. Em vừa duỗi chân ra sưởi thì lửa vụt tắt, lò sưởi biến mất. Em ngồi đó, tay cầm que diêm đã tàn hẵn, bần thần cả người và chợt nghĩ ra rằng cha em đã giao cho em đi bán diêm, đêm nay về nhà thế nào cũng bị cha mắng.



Therefore, she decided to strike a match. She felt like she was sitting in front of a fireplace. In the fireplace, the fire gave off a soothing hot stream and it was really pleasant. As soon as she stretched her leg, the flame was gone and the fireplace also disappeared. She still sat there and her hand was holding the ashes of the match. When she was haggard, she suddenly realized that her father entrusted her to sell matches. Tonight, she might be scolded when she went home.

11. Em quẹt que diêm thứ hai, bức tường như biến thành bàn ăn đã dọn, trên bàn bày nhiều đồ ăn và có cả một con ngỗng quay. Rồi que diêm cũng vụt tắt. Trước mặt em chỉ còn là bức tường xám xịt và lạnh lẽo.



She struck the second match. The wall turned into a prepared table with a lot of food and even a big roasted goose. Then the flame went out again. In front of the girl was just a thick and cold wall.



12. Quẹt que diêm thứ ba, em bỗng thấy hiện ra một cây thông Noel lớn và trang trí lộng lẫy hơn cây mà em đã được thấy năm ngoái qua cửa kính một nhà buôn giàu có. Hàng ngàn ngọn nến sáng rực, lấp lánh trên cành lá xanh tươi và rất nhiều màu sắc rực rỡ như những bức tranh hiện ra trước mắt cô bé.



She lit the third match. A big Christmas tree appeared, which was decorated more gorgeously than the one she had seen through the glass window of a rich businessman last year. Thousands of glowing and sparkling flames on the fresh green tree and numerous colors seemed to turn up in front of the little girl.

13. Em với đôi tay về phía cây... nhưng diêm vụt tắt. Tất cả những ngọn nến bay lên, bay lên mãi rồi biến thành những ngôi sao trên trời. Chắc hẳn có ai vừa chết, em bé tự nhủ, vì bà em trước đây thường nói rằng, "Khi có một vì sao đổi ngôi là có một linh hồn bay lên trời với Thượng đế".



She try to reach it, but the match put out. All the flames flew up, flew up and turned into stars in the sky. It must be someone who had just been dead; she talked to herself, since her grandmother had said before, "When there is a star shooting, there is someone flying into eternity."

14. Em quẹt một que diêm nữa, một ánh sáng xanh tỏa ra và em nhìn thấy rõ ràng là bà đang mỉm cười với em. Em reo lên xin bà cho em theo với. Ngày xưa, bà đã từng hứa nếu em ngoan thì sẽ được gặp lại bà.



She struck one more match. A green light shone and she saw clearly that her grandmother was smiling at her. She excitedly shouted at grandmother to bring her along. Back in the old days, her grandmother promised that they could meet again if she well-behave.

15. Que diêm tắt phụt và ảo ảnh cũng biến mất. Thế là em quẹt tất cả những que diêm còn lại trong hộp. Rồi em lại thấy bà, chưa bao giờ em thấy bà đẹp và hiền hậu như vậy. Bà ôm em vào lòng rồi hai người bay vút lên cao, cao mãi, chẳng còn đói rét, đau buồn nào đe dọa họ nữa. Họ đã về với Thượng đế.



The flame of the match went out and the delusion also vanished. Therefore, she decided to strike all other matches in the box and then she saw her grandmother. She had never ever seen her grandmother beautiful and gentle like that. Grandmother hugged her and they flew up together. There would be no hunger, no coldness and no sorrow that can threat them. They went to the place of the God.

16. Sáng hôm sau, tuyết vẫn phủ kín mặt đất khi mặt trời lên. Trong buổi sáng lạnh lẽo ấy, ở một góc tường người ta thấy một em gái có đôi má hồng và đôi môi đang mỉm cười. Em đã chết trong đêm Giáng sinh, bên cạnh em là những bao diêm, trong đó có một bao đã đốt hết nhãn. Mọi người bảo nhau, "Chắc nó muốn sưởi ấm." Nhưng chẳng ai biết điều kỳ diệu em đã thấy, nhất là cảnh huy hoàng lúc em và bà bay lên để đón lấy những niềm vui.



In next morning, the snow still covered the ground even when the Sun rose. In that cold morning, at a corner, people found a little girl with a rosy cheek and smiling lips. She died on Christmas's Eve. Beside her were matchboxes. One of them was all burned. People spread a rumor, "She might want to warm herself." However, nobody knew the magic things she had seen; especially the glorious moment when she and her grandmother flew to the sky to greet the happiness.



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

Số 4 - Tổng Duy Tân - Hàng Bông - Hoàn Kiếm - Hà Nội

Điện thoại: 024.38252916 * Fax: 024.39289143

Website: www.nxbhanoi.com.vn - Email: nxbhanoi@yahoo.com.vn

Chịu trách nhiệm xuất bản

Phó Tổng Giám đốc phụ trách: **VŨ VĂN VIỆT**

Biên soạn: **NGUYỄN CHÍ PHÚC**

Biên tập: **NGUYỄN THỊ DUNG**

Minh họa: **ĐOÀN MINH NGHĨA**

Đối tác LK: **CÔNG TY CP IN THƯƠNG MẠI NAM HẢI**

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

CÔ BÉ BÁN DIÊM THE LITTLE MATCH GIRL

In 5.000 cuốn, khổ 17x24cm, tại Công Ty CP in Thương mại Nam Hải

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

Số ĐKXB: 1933-2020/CXBIPH/22-131/HN. Số QĐXB: 881/QĐ-HN

Cấp ngày 09 tháng 6 năm 2020. Số ISBN: 978-604-55-6491-2

In xong và nộp lưu chiểu năm 2020.